Verdeutschung französischer Fachausdrücke

Von Wilh. Schultz

Wiederholten Anregungen aus unserm Leserkreise folgend, bringen wir hier eine Zusammenstellung der gebräuchlichsten französischen Bezeichnungen aus dem Uhrmacherfache mit den gleichbedeutenden gut deutschen Ausdrücken. Wir bemerken hierzu folgendes: Die Mehrzahl der hier aufgeführten deutschen Ausdrücke besteht längst; sie wurden bloß nicht allgemein angewandt. Für einen kleineren Teil mußten diese Ausdrücke erst geschaffen werden. Nun ist es klar, daß dabei nicht immer gleich ein Ausdruck gefunden werden kann, an dem niemand etwas auszusetzen hat; man kann bei der Prägung solcher neuen Worte nicht mehr tun, als daß man unter einigen sinngemäßen Ausdrücken denjenigen wählt, der dem ursprünglichen Sinn am nächsten kommt und am wenigsten schwerfällig ist. Ebenso können diesem Verzeichnis nicht sämtliche vorkommenden Ausdrücke auf den ersten Anhieb einverleibt werden. Wir bitten deshalb unsere sprachkundigen Leser, uns nicht nur die hier etwa fehlenden Worte anzugeben, sondern auch für diejenigen Verdeutschungen, die ihnen etwa nicht ganz zweckmäßig erscheinen sollten, Verbesserungsvorschläge zu machen, für die wir stets dankbar sein werden. Außer französischen Wörtern haben wir hier noch Fremdwörter lateinischen oder griechischen Ursprungs mit aufgenommen, für die ein vollwertiger deutscher Ausdruck vorhanden ist. Die Veröffentlichung wird in zwanglosen Zwischenräumen und in alphabetischer Reihenfolge der fremden Ausdrücke erfolgen.

A	
ancre, f. (diese Schreibart ist im Deutschen durchaus falsch)	der Anker
arbre, m.	die Achse, Welle
arrondieren (bei Zahnrädern)	wälzen
arrondieren (bei Zapfen)	abrunden
avance, f.	das Vorgehen
B	
balance, f.	die Unruh
balancier, m. (bei Stanzen und Pressen)	das Schwungrad
barrette, f.	der Kreuzschenkel
bascule, f. (im Chronometergang)	die Wippe
bassine, f. (bei Taschenuhr-Gehäusen; wörtlich „die Pfanne")	glatter Rand
bassine allongée	glatt abgeschrägter Rand
bijoutier, m.	der Juwelier
bombé (bei Uhrgläsern und Lochsteinen)	gewölbt
bouchon, m.	das Messingfutter
boussole, f.	der Kompaß
Branche, die	das Fach
Breloque, die	der Anhänger
bride, f. (bei Zugfedern)	der Zaum
bride (bei Kronenaufzügen)	der Schließkloben (für die Aufzugwelle)
broche, f.	die Brosche, Drehstuhlspitze
burin-fixe, m.	die Klammerdrehbank, der Universaldrehstuhl
C	
cadran, m.	das Zifferblatt
cadrature, f.	siehe „Kadratur"
calotte, f.	die Kapsel, der Staubdeckel
carillon, m.	das Glockenspiel
carré, m.	das (Aufzug- oder Zeiger-) Viereck
carrure, f.	der Gehäuserand, das Mittelteil
chapeau, m.	das Staubhütchen
chariot, m.	der untere Zylinderkloben
chaussée, f.	das Viertelrohr, Minutenrohr
châton, m.	das (goldene) Steinfutter
chevillot, m.	die Zeigerwelle
compteur, m. (bei Chronographen)	der Minutenzähler
contrepivot, m.	das Decksteinplättchen
D	
demontieren	zerlegen
E	
ébauche, m.	das Rohwerk
échappement, m.	der Gang, die Hemmung
émail, m. (üblich, aber falsch: „die Emaille")	das Email, der Schmelz
Engagement, das	die Anstellung
Evaporation, die	die Verdunstung
exakt	genau
Exaktheit, die	die Genauigkeit
expedieren	absenden, versenden
E	
Ellipse, die	der Hebelstift
F	
Facette, f. (bei Trieben)	die Endfläche
Facette (bei Sperrfedern u. dergl.)	der Kantenbruch
Faktura, die	die Rechnung
Foliot, das	die Waag
fond, m. (bei Taschenuhrgehäusen)	der Rückdeckel
force, f. (bei Spiralfedern)	die Stärke
Fraise, die: falsche Schreibart für	die Fräse
Friktion, die	die Reibung
G	
galonné	mit Goldrand
Garantie	Gewährleistung
garantieren	Bürgschaft oder Gewähr leisten
Gravitation, die	die Schwerkraft
guichet, m.	Ringdeckel
I	
inclusive	einschließlich
Induktion, die	die Erregung
Inklination, die	die Neigung
Installation, die	die Anlage
Interruption, die	die Unterbrechung
intervalle, m.	die Zwischenzeit
isochron	zeitengleich
J	
justieren	berichtigen, einrichten
K	
Kadratur, die (fälschlich sehr oft „Kadraktur" geschrieben und gesprochen)	das Vorgelege
Kompensation, die	der (Temperatur-) Ausgleich
Komposition (Metall)	der Rotguß
konisch	verjüngt
konkav	hohl
konstatieren	feststellen
konstruieren	entwerfen
Kontakt, der	die Berührung
Kontraktion, die	die Zusammenziehung
konvex	gewölbt
L	
lapidaire, m.	die Schleifscheibe
lentille, glace	das linsenförmige Glas
lépine (Taschenuhrform)	offen
levée, f.	die Hebung
levées visibles	sichtbare Hebesteine
ligne, f. (Maß)	die (Pariser) Linie
ligne droite (in Ankeruhren)	in gerader Linie

Liquidation, die (eines Geschäfts) die Auflösung
Liquidation (eines Betrages) . . die Rechnung
lunette, f. (oder: die Lünette) . . der Glasreif

M

Magazin, das . . . . . der Laden, der Warenraum
Material, das . . . . . der Stoff
Metronom, das . . . . . der Taktzähler
montieren . . . . . zusammensetzen, (auf etwas) setzen

N

nuance, f. . . . . die Schattierung, Farbenstufe
Niveau, das . . . . . die Höhenlage
nouveauté, f. . . . . die Neuheit

O

Observatorium, das . . . . . die Sternwarte
observieren . . . . . beobachten
Oszillation, die . . . . . die Schwingung

P

Palette, die (am Anker) . . . . die (Anker-) Klaue
Passage, die (im Zylindergang) . der Durchgang
Pedometer, das . . . . . der Schrittzähler
pendant, m. . . . . der Bügelknopf
pendule, f. . . . . die Pendeluhr, Stutzuhr
pendulier, m. . . . . der Großuhrmacher
Peripherie, die . . . . . der Kreisumfang
Pincette, die . . . . . die Kornzange, Spiralzange
planteur, m. (Werkzeug) . . . . der Geradesteller
planteur (Person) . . . . . der Gangsetzer
Plateau, m. . . . . die Hebelscheibe, Sicherheitsrolle
platine, f. . . . . die Werkplatte
position, f. . . . . die Lage
poussette, f. . . . . der Druckknopf, Drücker
Präzision, die . . . . . die Genauigkeit
Preiscourant, der . . . . . die Preisliste

R

raquette, f. . . . . der Rücker
rattrappant (bei Sekundenzeigern) nachspringend
Reglage, die . . . . . die Feinstellung
regulieren . . . . . feinstellen
remonteur, m. . . . . der Zusammensetzer
remontoir, m. . . . . der Kronenaufzug
Remontoiruhr . . . . . Taschenuhr mit Kronenaufzug
renovieren . . . . . erneuern
reparieren . . . . . wiederherstellen
repassieren . . . . . nacharbeiten, abziehen
repetieren . . . . . wiederholen
Repetieruhr, die . . . . . (bleibt am besten unverändert)
Repetition, die . . . . . die Wiederholung
Reservoir, das . . . . . der Behälter
restaurieren . . . . . wiederherstellen
retard, m. . . . . das Nachgehen
retardieren . . . . . zurückbleiben, verzögern
Rotation, die . . . . . die Umdrehung
rubis, m. (gesprochen: Rübi) . . . der Rubin, Lochstein

S

Salär, das . . . . . das Gehalt
savonnette, f. . . . . die Jagduhr, Taschenuhr mit Doppeldeckel
Scharnier, das . . . . . das Gelenk
seconde morte, f. . . . . die springende Sekunde
seconde rattrappante . . . . . der nachspringende (doppelte) Sekundenzeiger
sonnerie, f. . . . . das Schlagwerk
sonnerie, grande . . . . . das Schlagwerk mit und ohne Wiederholung
Solstitium, das . . . . . die Sonnenwende
surprise, f. (bei Repetieruhren) . der Vorfall
synchron . . . . . gleichzeitig

T

tampon, m. . . . . der Spund
Tamponpunzen, der . . . . . der Spundausschläger
Tangente, die . . . . . die Berührungslinie
tourbillon, m. . . . . das Drehgestell
transporteur, m. . . . . der Gradbogen, Gradmesser

U

Universaldrehstuhl, der . . . . die Klammerdrehbank

V

vertikal . . . . . lotrecht, senkrecht
Vibration, die . . . . . die Schwingung
vibrieren . . . . . schwingen
virgule, f. . . . . das Komma
vitrine, f. . . . . der Schaukasten

Quelle: Deutsche Uhrmacher-Zeitung Nr. 22 v. 15. Nov. 1914 S. 310-311 & Nr.24 v. 15. Dez. 1914 S. 338-339